

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## LXXV

## Yaoxochicuicatl

1318. Çaquan quetzaltototl  
 çan tiquimonnechicohua  
 a in tepilhuan huiya  
 yn ixochipoyon a yn yehuaya niquinmaca  
 niquimoncozcati a on in nepapan xochitl  
 yn icniuhyotican ya titoyximati huehuetitlan a etcetera.<sup>526</sup>
1319. Çan tictlanehuico  
 toxochihuehueuh  
 çan tictlanehuico  
 toxochiayacach  
 in yhuan in ye tocuic toxochihua ya  
 çan achica onahahuiltilo ya ohuaya etcetera.
1320. Yn quetzalizquixochitl aya  
 oitzmolinico  
 mimilihui, cueponih,  
 in tépilhuan [64v] in quauhtli ocelotl  
 yxquich oncuetlahui ya  
 quexquich onquiçaquiuh huiya  
 quexquich onmomanquiuh in tlalticpac ca ohuaya.

## LXXV

Canto florido de guerra<sup>725</sup>

1318. Tú reúnes,  
 a las aves zacuan, quetzaltótotl,  
 son ellos los príncipes,  
 yo les doy su flor poyomatli,<sup>726</sup>  
 les pongo como collar las variadas flores,  
 amistosamente nos conocemos en el lugar de los atabales.

1319. Hemos venido a pedir en préstamo  
 nuestro atabal florido;  
 hemos venido a pedir en préstamo  
 nuestras sonajas floridas  
 y nuestros cantos, nuestras flores.  
 Por breve tiempo hay alegría.

1320. El izquixóchitl precioso  
 ha venido a reverdecer,  
 brota, se abre,  
 son los príncipes, [64v] el águila, el jaguar.  
 Todo se marchita,  
 cuanto viene a salir,  
 cuanto viene a estar en la tierra.

1321. O amochipa ye tehuan ticahuiltizque yn lpalnemoame<sup>527</sup>  
 yn a moxochiuh yhuan in cuicatl ma ye tonahuiyacan<sup>528</sup>  
 çan titotlanehui ya yn ixochihui  
 can titotlanehui ya coçahuic xochitla ohuaya ohuaya.

1322. Yaoxochitl yn mamalintiac  
 yxtlahuatl ytiqui  
 teuhtica yehuaya ylacatziuhticaqui  
 quihuimolohua tlachinolxochitl  
 conyanequi on çan quitemohua  
 antepilhuan huiyayyaya  
 on mach oc çan ahuilli  
 ça micohua yehua ohuaya.

1323. A çan conelehui ya ohuaye  
 a ca contemohua yio in hueliqui yio  
 totonquiyan yiayya on  
 mach oc çan ahuilli  
 çan micohua yehua etcetera.

1324. Quenomach i quimana<sup>529</sup>  
 quenomach i quicalti ya yn ixochiuh  
 Ypalnemohuani  
 yectli ya malinticaqui  
 çan ye itzmolintiac oncueponticaca ohuaya ohuaya.

1321. No por siempre alegraremos al Dador de la vida,  
tus flores, los cantos, gocemos ya.  
Sólo pedimos en préstamo sus flores;  
pedimos en préstamo sus flores amarillas.

1322. Las flores de la guerra se entrelazan  
en el interior de la llanura,  
con el polvo hacen giros,  
así se agita la flor de la chamusquina.  
La desean, sólo la buscan.  
Vosotros príncipes,  
¿acaso hay alegría?  
Sólo hay muerte.

1323. Sólo la desean,  
sólo la buscan con premura  
en el lugar de la luz y el calor.  
¿Acaso pues hay alegría?  
Sólo hay muerte.

1324. ¿Cómo la ofrenda,  
cómo le pone casa a su flor  
el Dador de la vida?  
Bien ya se entrelaza,  
reverdece, ya se abre.

1325.

Ypan tztzeliuhtica qui yehuaya pixauhtica qui  
yn itzquiyehuitli<sup>530</sup>  
tlacochquiyehuitli<sup>531</sup>  
ye nelli ye on çan tlemimiyahuatl  
pixauhticacon  
ayac huel ye ihuic ye onmotlapalohua yyo  
ayya an ohuaya etcetera.

1325.

Se esparcen, se extienden  
una lluvia de obsidiana,  
una lluvia de dardos.  
En verdad sólo espigas de fuego  
vinieron a esparcirse.  
Nadie puede acercarse a ellas.